

No. 56786*

**Bahrain, Egypt, Kuwait, Oman, Qatar, Saudi Arabia
and
United Arab Emirates**

Al-Ula Declaration. Al-Ula, 5 January 2021

Entry into force: *5 January 2021 by signature, in accordance with article IV*

Authentic text: *Arabic*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Bahrain, 1 July 2021*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Bahreïn, Égypte, Koweït, Oman, Qatar, Arabie saoudite
et
Émirats arabes unis**

Déclaration d'Oula. Oula, 5 janvier 2021

Entrée en vigueur : *5 janvier 2021 par signature, conformément à l'article IV*

Texte authentique : *arabe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Bahreïn,
1^{er} juillet 2021*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

IN THE NAME OF GOD, THE MERCIFUL, THE COMPASSIONATE

Ula Declaration

The States signatories to the present Declaration are mindful of the close and firm bonds of Islamic faith and a shared future which unite them; desirous of further intensifying those bonds, placing their paramount interests first, and hence strengthening the ties of affection and fraternity among their peoples and consolidating the principles of neighbourly relations and mutual respect;

Desirous of furthering joint action at the Gulf, Arab and Islamic levels in accordance with the principles of international law, the relevant agreements, conventions and resolutions, the established principles set forth in the Charter of the United Nations, the Charter of the League of Arab States and the Statute of the Cooperation Council of the Arab States of the Gulf, with a view to achieving the closest cooperation among them in all areas and overcoming any obstacles to their solidarity and cooperation;

Determined to protect the joint action process at the Gulf, Arab and Islamic levels; and

Committed to the principles set forth in the relevant agreements and treaties.

Accordingly, the States parties to the present Declaration wish to emphasize the following:

I. They make the following undertakings:

1. They stand in solidarity in ensuring that none of them shall in any way suffer its sovereignty to be encroached upon, or its security to be threatened, or the national kinship or social fabric of its people to be targeted.

2. They stand firm against any confrontation that could undermine the national or regional security of any of their number.

3. They shall be united against any direct or indirect interference in the internal affairs of any of their number.

4. They shall strengthen their media coordination in the context of the Gulf and Arab conventions concerning the media and the bilateral agreements among them.

5. They shall strengthen their cooperation to combat terrorist entities, movements and organizations, or any such actors that threaten the security or stability of any of their number.

II. Further to the present Declaration, each of them is committed to bringing an end to any claims, complaints, measures, protests, objections or disputes of any sort against any other State party to the Declaration, including by dropping, withdrawing or rescinding them, and to stopping implementation of the measures announced on 10 Ramadan A.H. 1438 (5 June 2017), in accordance with the following parameters:

1. The measures announced on 10 Ramadan A.H. 1438 (5 June 2017), including those associated with or connected to land, air and sea transport, shall cease to be implemented within one week of the date of signature of the present Declaration.

2. All claims, complaints, measures, protests, objections and disputes shall be terminated at the end of the first year from the date of signature of the present Declaration. Such claims, complaints, measures, protests, objections and disputes shall be suspended or frozen with the entities in question (i.e. the courts, agencies, committees, authorities and other domestic, regional and international entities) within one week of the signature of the present Declaration.

Each State party to the present Declaration shall take implementing measures accordingly.

3. Owing to their commitment to sustaining the terms of the present Declaration, they shall refrain from taking or imposing any measures that could bring about a return to the situation before 5 June 2017.

III. Through bilateral discussions, the States parties shall strengthen cooperation and coordination among their number, including with regard to issues and topics of interest to both parties to the discussions, with a view to advancing their interests and settling any pending political and security issues between them, particularly as regards combating terrorism and organized crime in all their aspects, including cybercrime and information technology crime, and as regards security cooperation and media coordination. Discussions shall take place within two weeks of the date of signature of the present Declaration with a view to reaching understandings on mechanisms to strengthen cooperation and coordination and settle those issues. The mechanisms shall include provisions for the establishment of two bilateral committees, one on follow-up and one on legal matters, in order to determine the means to follow up periodically on the application of the understandings reached, and to determine ways – by bilateral agreement – to address any differences that may arise regarding application or interpretation. Mechanisms and measures shall also be identified for examining and endorsing the findings to be made by the two committees.

IV. The present Declaration shall enter into force on the date of its signature.

The present Declaration was signed on 21 Jumada I A.H. 1442 (5 January A.D. 2021) in the Governorate of Ula, Kingdom of Saudi Arabia, in an original copy to be deposited with the Secretariat of the Cooperation Council of the Arab States of the Gulf. Each State party shall be provided with a certified copy. God grants success.

(Signed) His Highness Sheikh Mohammed Bin Rashid Al Maktoum
Vice-President of the United Arab Emirates
Ruler of Dubai

(Signed) His Royal Highness Prince Salman bin Hamad Al Khalifa
Crown Prince and Prime Minister of the Kingdom of Bahrain

(Signed) His Royal Highness Prince Muhammad bin Salman bin Abdulaziz Al-Saud
Crown Prince, Deputy Prime Minister and Minister of Defence

(Signed) His Highness Sheikh Tamim bin Hamad Al-Thani
Emir of the State of Qatar

(The present Declaration has been reviewed, and we bear witness to and support the agreements reached. God grants success).

(Signed) His Highness Fahd bin Mahmud Al Said
Deputy Prime Minister with responsibility for Cabinet affairs, Sultanate of Oman

(Signed) His Highness Sheikh Nawaf al-Ahmad al-Jabir al-Sabah
Amir of the State of Kuwait

(Signed) His Excellency Sameh Hassan Shokry
Minister for Foreign Affairs of the Arab Republic of Egypt

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AU NOM DE DIEU, LE MISÉRICORDIEUX, LE COMPATISSANT

Déclaration d'Oula

Les États signataires de la présente Déclaration sont conscients d'être unis par les liens étroits et solides de la foi islamique et d'un avenir commun ; désireux de resserrer ces liens, de placer leurs intérêts supérieurs au premier plan et, ainsi, de renforcer les liens d'affection et de fraternité qui unissent leurs peuples et de consolider les principes de bon voisinage et de respect mutuel ;

désireux de poursuivre l'action conjointe aux niveaux des pays du Golfe, des pays arabes et des pays musulmans, conformément aux principes du droit international, aux accords, conventions et résolutions pertinents, aux principes établis énoncés par la Charte des Nations Unies, la Charte de la Ligue des États arabes et le Statut du Conseil de coopération des États arabes du Golfe, en vue d'instaurer la coopération la plus étroite possible entre eux dans tous les domaines et de surmonter tout obstacle à leur solidarité et à leur coopération ;

déterminés à préserver le processus d'action conjointe aux niveaux des pays du Golfe, des pays arabes et des pays musulmans ; et

attachés au respect des principes énoncés dans les accords et traités pertinents.

En conséquence, les États parties à la présente Déclaration tiennent à souligner ce qui suit :

I. Ils prennent les engagements suivants :

1. Se montrer solidaires pour veiller à ce qu'aucun d'entre eux ne subisse, de quelque manière que ce soit, une violation de sa souveraineté, une menace à sa sécurité, ou une atteinte à la cohésion nationale ou au tissu social de son peuple.

2. S'opposer fermement à toute confrontation qui pourrait compromettre la sécurité nationale ou régionale de l'un d'entre eux.

3. Être unis contre toute ingérence directe ou indirecte dans les affaires intérieures de l'un d'entre eux.

4. Renforcer la coordination de leurs médias dans le cadre des conventions du Golfe et des pays arabes concernant les médias et des accords bilatéraux qu'ils ont conclus entre eux.

5. Renforcer leur coopération en matière de lutte contre les entités, mouvements et organisations terroristes ou tout autre acteur menaçant la sécurité ou la stabilité de l'un d'entre eux.

II. À la suite de la présente Déclaration, chacun d'entre eux s'engage à mettre un terme aux réclamations, plaintes, mesures, protestations, objections ou différends de quelque nature que ce soit contre tout autre État partie à la Déclaration, notamment en y renonçant, en les retirant ou en les annulant, et à cesser d'appliquer les mesures annoncées le 10 ramadan 1438 de l'hégire (soit le 5 juin 2017), conformément aux paramètres suivants :

1. Les mesures annoncées le 10 ramadan 1438 de l'hégire (soit le 5 juin 2017), y compris celles associées au transport terrestre, aérien et maritime ou s'y rapportant, cesseront d'être appliquées dans un délai d'une semaine à compter de la date de signature de la présente Déclaration.

2. L'ensemble des réclamations, plaintes, mesures, protestations, objections et différends perdra effet à la fin de la première année suivant la date de signature de la présente Déclaration.

Ces réclamations, plaintes, mesures, protestations, objections et différends seront suspendus ou gelés auprès des entités en question (à savoir les tribunaux, agences, comités, autorités et autres entités nationales, régionales et internationales) dans un délai d'une semaine à compter de la signature de la présente Déclaration.

Chaque État partie à la présente Déclaration prendra des mesures d'exécution en ce sens.

3. En vertu de leur engagement à pérenniser les termes de la présente Déclaration, ils s'abstiendront de prendre ou d'imposer toute mesure qui pourrait ramener la situation à ce qu'elle était avant le 5 juin 2017.

III. Dans le cadre de discussions bilatérales, les États parties renforceront la coopération et la coordination entre eux, notamment en ce qui concerne les questions et les sujets qui intéressent les deux parties aux discussions, en vue de promouvoir leurs intérêts et de régler toute question d'ordre politique et de sécurité en suspens, en particulier concernant la lutte contre le terrorisme et la criminalité organisée sous tous leurs aspects, y compris la cybercriminalité et la criminalité informatique, et concernant la coopération en matière de sécurité et la coordination des médias. Des discussions auront lieu dans les deux semaines suivant la signature de la présente Déclaration, en vue de parvenir à des accords relatifs aux mécanismes permettant de renforcer la coopération et la coordination et de régler ces questions. Ces mécanismes incluront des dispositions visant la création de deux comités bilatéraux, l'un chargé du suivi et l'autre des questions juridiques, afin de déterminer comment assurer un suivi périodique de l'application des accords conclus ainsi que, par un accord bilatéral, les modalités de résolution des divergences qui pourraient surgir en matière d'application ou d'interprétation. Des mécanismes et des mesures seront également définis pour examiner et approuver les conclusions des deux comités.

IV. La présente Déclaration entre en vigueur à la date de sa signature.

La présente Déclaration a été signée le 21 jourmada el-oula 1442 de l'hégire (soit le 5 janvier 2021) dans la province d'Oula, dans le Royaume d'Arabie saoudite, en un exemplaire original qui sera déposé au Secrétariat du Conseil de coopération des États arabes du Golfe. Une copie certifiée conforme est remise à chaque État partie. Dieu accorde le succès.

S. A. le Cheik Mohammed Bin Rashid Al Maktoum

Vice-Président des Émirats arabes unis

Dirigeant de Doubaï

S. A.R. le Prince Salman bin Hamad Al Khalifa

Prince héritier et Premier Ministre du Royaume de Bahreïn

S. A.R. le Prince Mohammed bin Salman bin Abdulaziz Al Saoud

Prince héritier, Vice-Premier Ministre et Ministre de la défense

S. A. le Cheik Tamim bin Hamad Al-Thani

Émir de l'État du Qatar

(La présente Déclaration a été revue, et nous témoignons des accords conclus et les soutenons. Dieu accorde le succès.)

S. A. Fahd bin Mahmud Al Said

Vice-Premier Ministre chargé des affaires du Cabinet, Sultanat d'Oman

S. A. le Cheik Nawaf Al-Ahmad Al-Jaber Al-Sabah

Émir de l'État du Koweït

S. E. Sameh Hassan Shokry

Ministre des affaires étrangères de la République arabe d'Égypte